

太后与我

埃蒙德·特拉内·巴格思 爵士 (英) ©著
(Sir Edmund Trelawny Bachhouse)
王笑歌 ©译

云南出版集团公司
云南人民出版社



太后与我

埃蒙德·特拉内·巴格思 爵士 (英) ©著

(Sir Edmund Trelawny Backhouse)

王笑歌 ©译

云南出版集团公司

云南人民出版社



图书在版编目 (CIP) 数据

太后与我 / (英) 巴恪思著; 王笑歌译. —昆明:
云南人民出版社, 2011.12

ISBN 978-7-222-08591-6

I. ①太… II. ①巴… ②王… III. ①历史小说-英国-现代 IV. ①I561.45

中国版本图书馆CIP数据核字 (2011) 第252316号

太后与我

特约编辑: 红 雪 王婷婷

责任编辑: 陈浩东

责任校对: 熊 凌

责任印制: 施立青

出版: 云南出版集团公司

云南人民出版社

发行: 云南人民出版社

地址: 昆明市环城西路609号

邮编: 650034

网址: <http://ynpress.yunshou.com>

E-mail: rmszbs@public.km.yn.cn

开本: 790 × 1192 1/16

印张: 19.75

字数: 190千

版次: 2012年1月第1版第1次印刷

印刷: 北京嘉业印刷厂

书号: ISBN 978-7-222-08591-6

定价: 36.00元

出版说明

2007年，北京电视台的《科教观察》节目中，北京故宫博物院图书馆副馆长向斯首次披露慈禧有过持续六年的跨国恋。2008年第12期《文史月刊》上刊登了向斯先生在《中国第一女人的奢侈生活》中揭露的一个惊人的资料，慈禧在六十几岁的时候，曾有一位英国情人。

据向斯先生所说，牛津大学一个图书馆的负责人透露，他们那儿有一个特别珍贵的手稿，那里面详细记载了慈禧的这段忘年恋：与慈禧发生恋情的这位军官叫埃蒙德·巴格思，当时二十九岁，慈禧已是六十三岁。资料记录了慈禧和这个年轻军官第一次发生关系的详细过程。这个外国军官长得非常漂亮，后来，慈禧还送给他一册刘仁写的《渔樵二十咏》。刘仁乃是乾隆时期的大学士，这本书是用泥金写的。

后来，向斯先生翻看这段历史的时候发现，确实有埃蒙德·巴格思这么个人。他是1873年出生的，1899年到北京。1902年6月份的时候，慈禧正式召见外国的一些公使和公使夫人，那么他作为一个重要的中国通，肯定是进入了宫里，这个时间上也是吻合的。

正是北京电视台的这则报道，将众人的视线集中到埃蒙德·巴格思这个人身上，实际上这部《太后与我》的手稿总共被印制了四份，转给伦敦的英国博物院图书馆、牛津大学博德莱安（Bodleian）图书馆、巴黎国立图书馆、美国马萨诸塞州剑桥城的哈佛大学图书馆。而书的手稿和留有作者更改手迹的第一本副本，则送给牛津大学博德莱安图书馆。

向斯先生在《向斯说慈禧》一书中写道：“1908年10月，慈禧太后去世，结束了中国这位第一女人长达五十年的铁腕统治。然而，关于她的故事没有结束。巴格斯突然宣布：他拥有许多宫中秘密档案和大量

中文古旧手稿，一些是在 1900 年“拳乱”期间搜集到的，还有许多则是他与慈禧太后秘密情人关系的六年期间所获得的。这无疑是一枚杀伤力极大的重磅新闻炸弹，此言一出，天下哗然，人们不敢相信，晚年的慈禧太后，竟然在她生命的最后岁月还有一位厮守到最后的英国情人！

“可是，巴克斯手中掌握了大量的宫廷秘档和大量只有亲历者才会知道的深宫秘密。他的这些秘密材料，不仅证实了康有为当年的生动描述，渲染慈禧太后确实是一个淫荡的女人，而且，也真实地证明了巴格斯确实是慈禧太后晚年忠实的情人。最令人惊奇的是，许多宫中内幕和后宫生活细节以及离奇的经历，巴格斯都描述得十分真实和准确，若非亲身经历，许多细节是无法杜撰和虚构的，其中，包括如何下毒结束了东太后的性命，如何将假太监留在宫中供她寻欢作乐……

“更值得书写一笔的是，巴格斯将一批八吨重的中文古旧手稿，大约二万七千件的中文手稿和卷轴，赠送给牛津大学图书馆。唯一的条件是让牛津大学给予他教授头衔。然而，牛津大学欣然接受了他的中文手稿，却没有答应他的唯一条件。但是，牛津大学却在图书馆的荣誉名单上写下了巴格斯的姓名：名字刻在图书馆最醒目的大理石上，与大名鼎鼎的洛克菲勒基金会并列在一起。”

本书是英国人埃蒙德·巴格思男爵于 1944 年辞世前写成的一部手稿，香港新世纪出版社已出版本书的繁体中文版。

但凡读过此书者，惊叹为奇书者有之；斥它无耻者有之；赞它“描摹世态，见其炎凉”者有之。有称其“基本上建立在事实上”的；亦有指责其“有计划、有步骤地伪造证据，欺世盗名”，伤风败俗的。

本书译者王笑歌认为：清代末季既是多欲之秋，也是多事之秋。《太后与我》所叙述的故事，以慈禧一身所系，从义和团之乱、八国联军入京、珍妃之死、西行逃难，到宫廷起居、光绪幽禁、光绪和慈禧之死、东陵被盗，无一不引人注目，这些不仅是当事者的存歿悲喜，更是

中国亿万小民命运改变的源头，“作者以接近政治最高层之利，在书中或直接白描，或透过相关人物口述，为诸事提供了真切的细节、独特的视角”。

鉴于此稿出自一位那一时期确实在中国北京生活过的英国爵士、学者之手，虽其中许多情节的真实性尚不可考，但对于历史，永远都需要有正视的勇气与不为所惑的鉴别能力。对于书中为了情节连续而保留下的少部分关于宫廷性乱、同性恋等的描写，相信读者能用理性的眼光辩证看待，真正体味在学术化文字的严肃难近和娱乐化文字的荒诞无稽之间，去其糟粕取其精华，借作者的视角把它作为了解清末人情风俗的参考。

相信拿起这本书，任何一个读者都会问：是真实的，还是胡编的？作为私人写作的历史，加之作者追忆时记忆的失误，书中颇多记载与官方历史所记录的大相径庭。书中所记载之事大多打破常人所想、所知。仁者见仁，智者见智，本书多层面的人文与艺术价值还是需要读者去发现，去考证。



四十几岁时的埃蒙德·特拉内·巴格思男爵（1873—1944）
Sir Edmund Trelawny Backhouse

expurgated ~~pp.~~ could find no readers. At a rough guess, I should judge that it would run into fifteen volumes in a European language, a véritable ~~long~~ ^{L'Estoire twice over} ~~epic~~ ^{poetic}, and the Manchu Dynasty is one with Nineveh and Tyre. Perhaps, some day, the author may publish some salient extracts, unless he comes meantime to a place where they tell no stories; it is more revealing than Ching Shan's journal which was mainly hearsay; whereas Li Lien-ying is writing of events quorum pars magna fuit.

"By the way," said I, "did Your Honour know Ching Shan, the former Vice President of the Board of Civil Appointments who was also connected with the Imperial Household, though not on the roster of the three senior ~~seniors~~ ^{Bannas}?"

"Oh yes, quite well," ^{à la vérité} ~~beaucoup trop même~~: he was a 'raseur' of the first order and was for ever coming to my house, being gourmand of news. I found him insupportable and used sometimes to let him trouver rien de toi. He was fond of expatiating about his endless ~~family~~ ^{family} squabbles: in fact, he ^(le finit mal) ended badly; as his eldest boy pushed him down a well on the day the city fell."

"Was he really deaf?" I asked. "No; he feigned deafness when asked embarrassing questions and used to say that it was an asset to hear badly." (So said Napoleon: "Une ~~surdité~~ ^{surdité} bien organisée n'empêche jamais rien.")

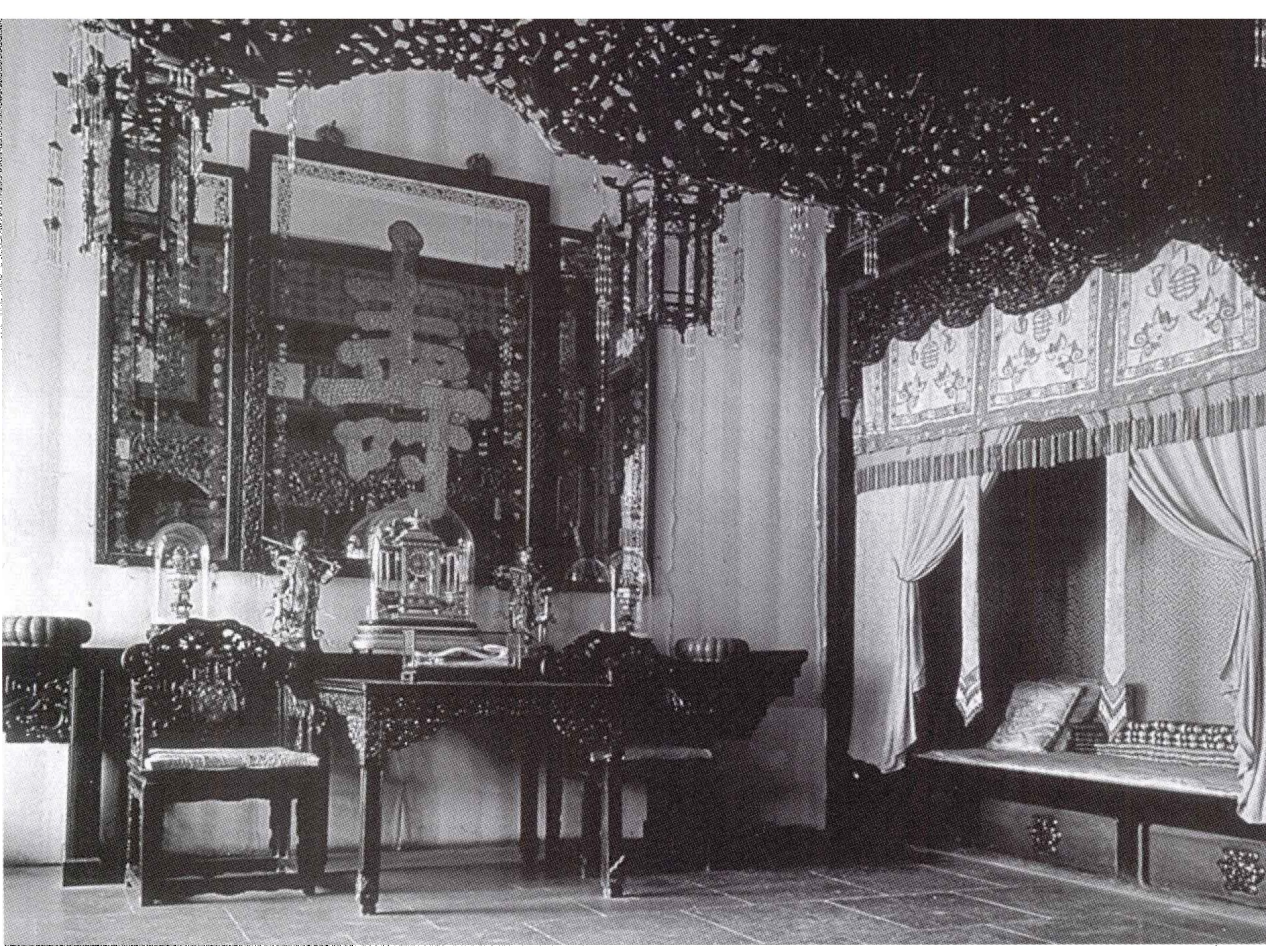
"I forgot to tell you," went on Li, "that my brother wished to be remembered. He says that you interceded for him when a British officer had him flogged, in order to make him disclose the whereabouts of his supposed treasure."

"Yes, Your Honour, it was much against my wish: I was acting as interpreter under orders from the British Commander in Chief who was, in fact, anxious to know whether you were in Peking and used this pretext to perform a domiciliary search. The Captain, a man named Begger, was supercilious and arrogant; he was a ~~typical~~ ^{British} product of the ~~British way~~ ^{British class}, one of those Britons swift of foot like ~~actress~~ ^{actress} ~~Footers~~ ^{Footers} ~~as their record displays in battle had shown to an~~ ^{admiration} and always knew better than the man on the spot. I might as well have argued with a wolf: the man was incapable of pity.

贺普利打字初稿。成稿时间为1943年。贺普利将手稿整理澄清为打字初稿，成稿时贺普利的中文秘书将原文中用韦氏拼音保留的内容还原成中文，巴恪思本人对还原的中文进行了校正和补充。



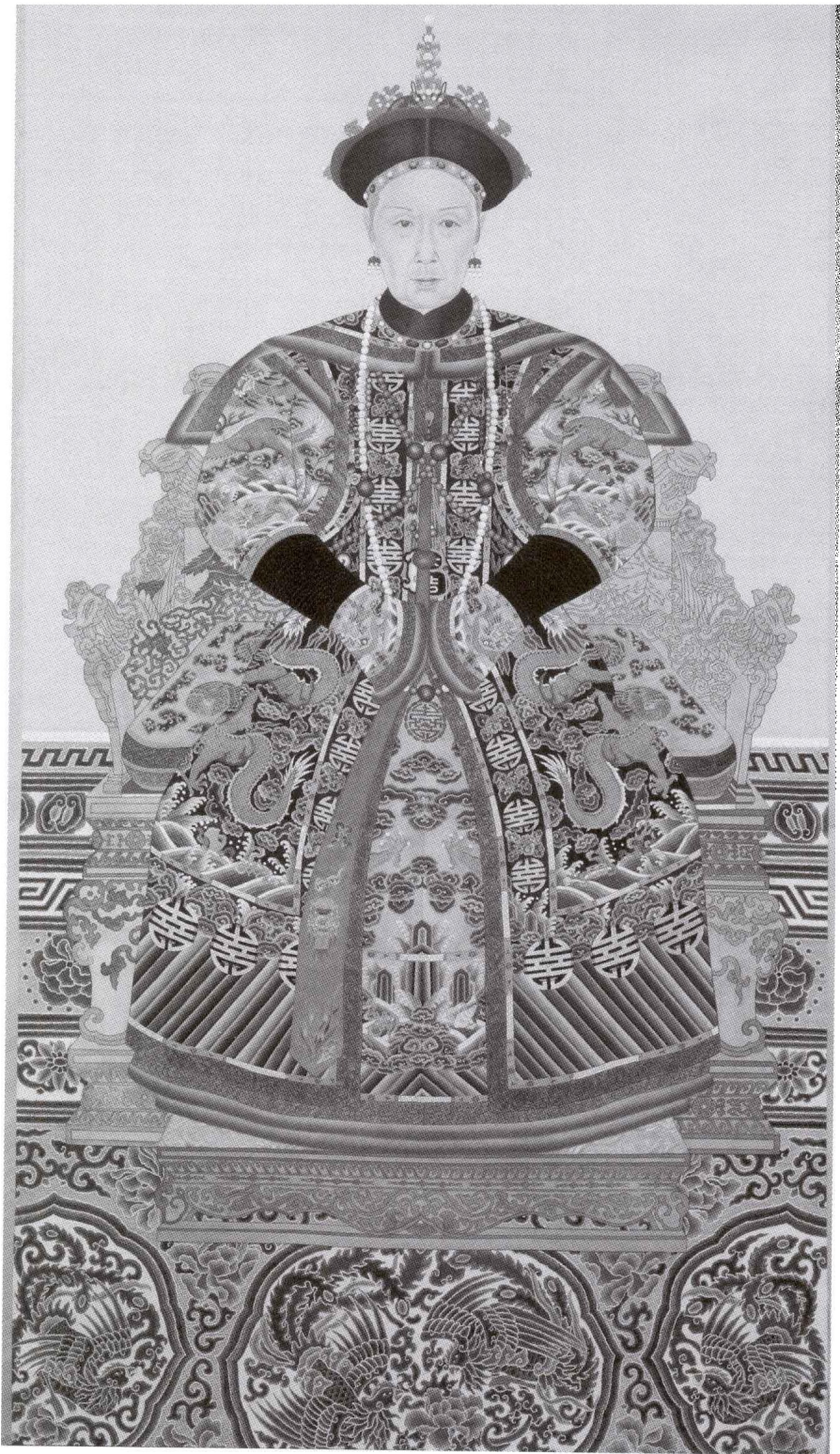
老佛爷给人的第一印象是位亲切温和的老夫人，向往年轻，对小错并不计较，喜欢饶舌，或许有点太急于获得他人好评，可能易于烦躁。（第一章）



颐和园慈禧寝宫



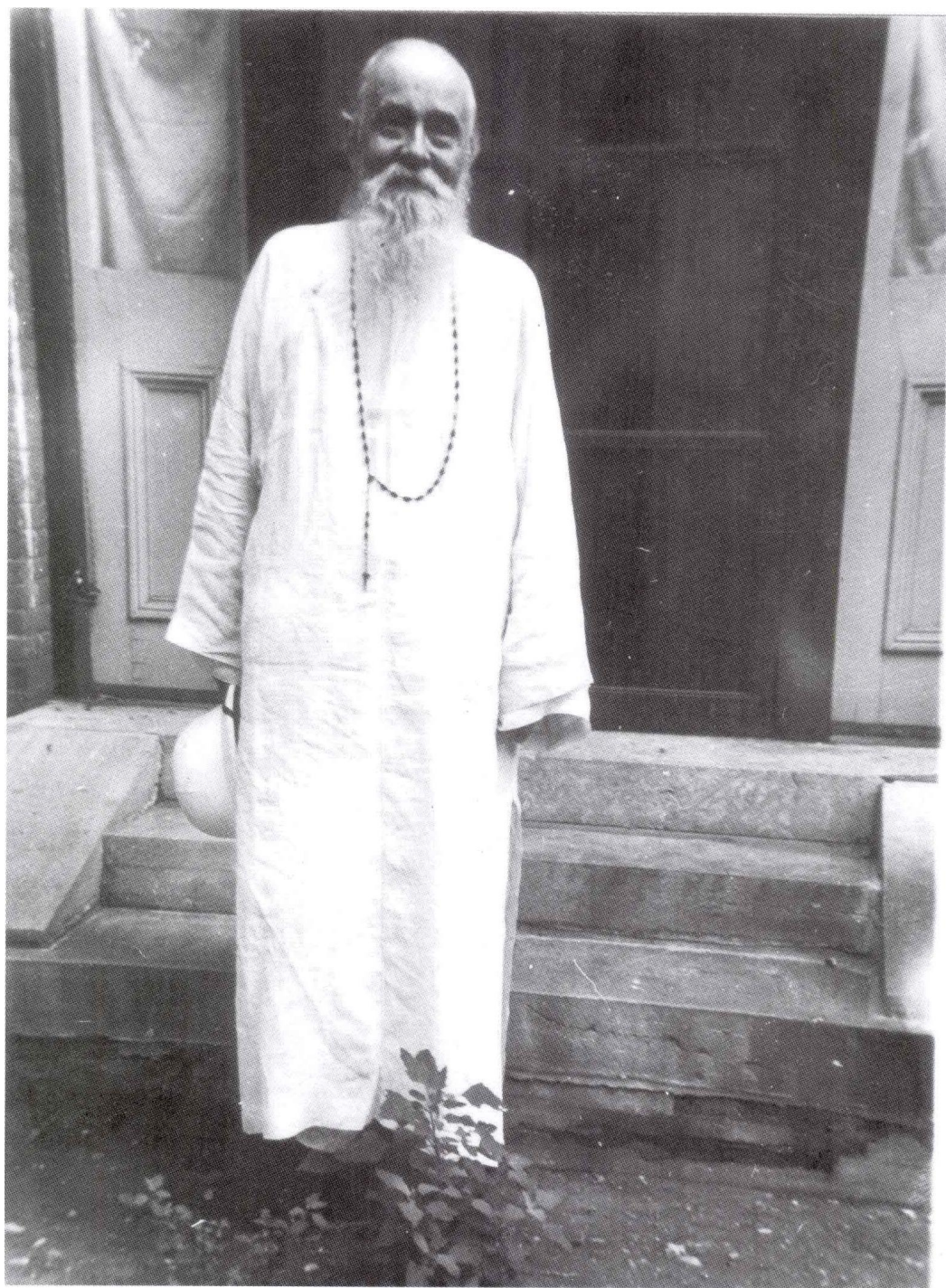
自我们第一次相见，我看出太后对我很着迷，我们称之为魔力，其实太后她自己具有巨大的魔力。（第十七章）



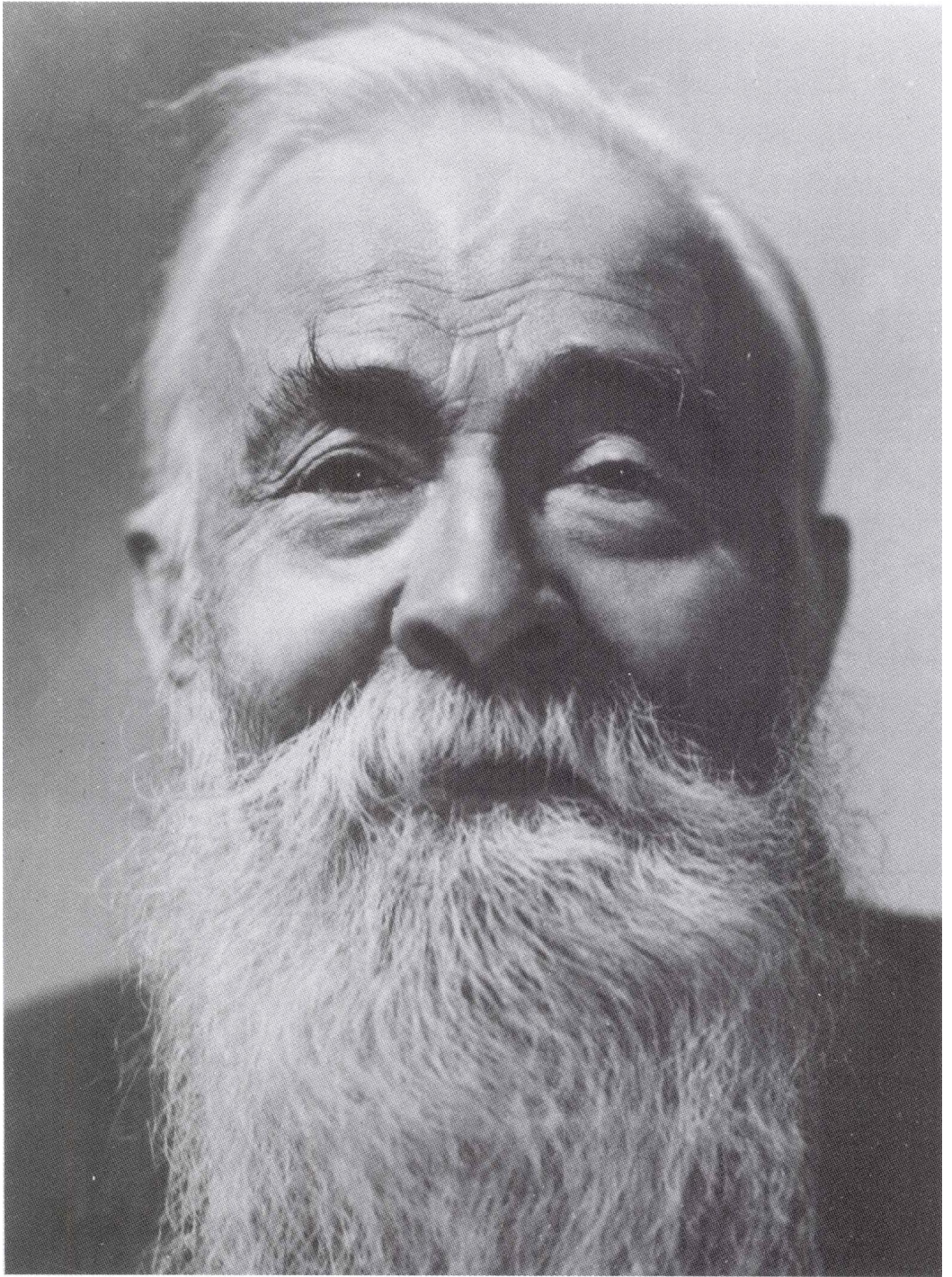
我想到迪斯雷利 (Disraeli) 描写维多利亚女王的妙句：“她首先是女人，其次是女王；所以，要总是赞美逢迎。” (第一章)



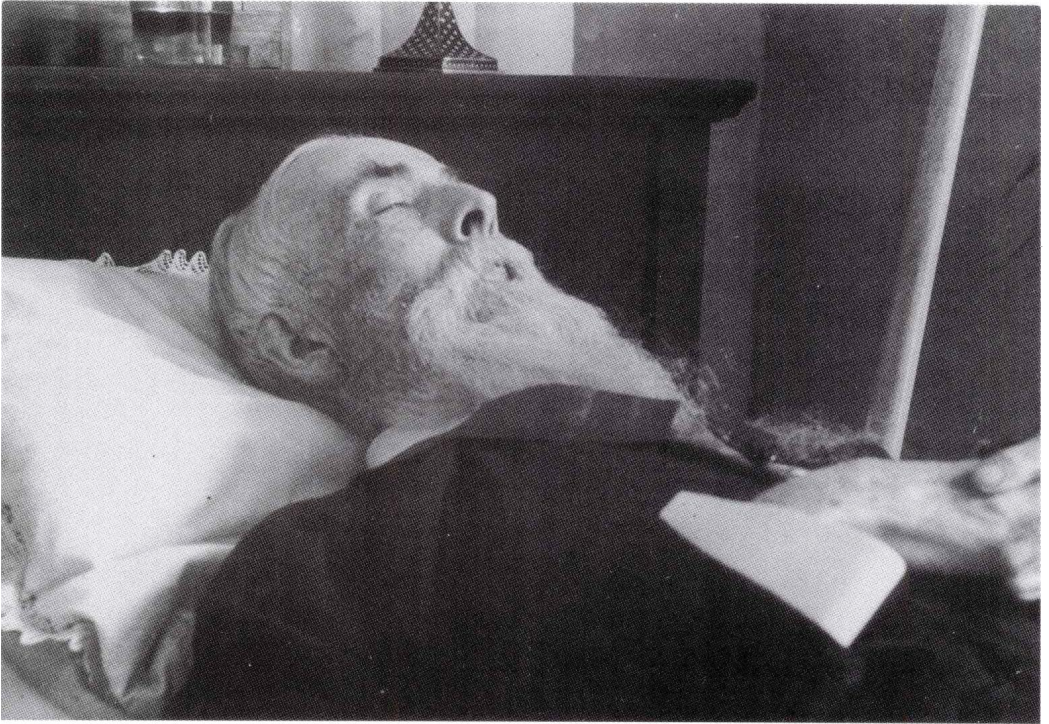
伺候太后，一定要谨记，她首先是女子，和其他妇人一样喜怒无常。（第一章）



20世纪40年代初的“北京隐士”巴恪思爵士。



巴格思爵士逝于1944年1月8日（Vargasoff摄于1943年3月）
在我生命之尽头，念及浮华岁月、虚幻权势、堕落帝王、过往王国，佛祖之说令人心折：“无欲无求，方得至乐”。（第三章）



巴格思爵士临终之前卧于病榻。
英雄末路，千古同叹。致敬，并永别。（第十七章）

again and rises from her knees. The girl is myself, the courtyard is that of my parents' home in Hsi La 錫拉 Lane (near the Tung An Men 東安門); the picture in the crystal is exact and recalls to me the well-remembered day when I, a girl of sixteen, received the imperial mandate of His Majesty Hsien Feng 咸豐 to enter the palace as a concubine of the lowest rank, Kung Feng Wen Tsung Hsien Huang Ti Ts'e Ming Pei Wei Kung Wei 恭奉文宗顯皇帝冊命備位宮闈."

The vision is blotted out, but Tz'u Hsi trembles with wonder and expectation. More than before she engages in prayer, and I am fain to confess that, carried away by the wonders of her description, I too proffer a petition to High Heaven for, even from the selfish aspect, on the Old Buddha's happiness mine greatly depended, but my devotion was really and truly selfless. Li and Ts'ui exchanged to one another the words: "Pien Hsi Fa'rh 變戲法兒, it is conjuring". But I doubt if the saint heard the ill-timed interruption. He is wrestling in prayer and a stranger to the environment, seeming to hear and to see nothing save the crystal ball on which he concentrates his gaze. There is a pause as in a theatre, when one scene yields place to another. Once more he says with tremulous accent: "Old Buddha, look again into the crystal: what do you see?" I could see from her bewildered expression and the fear apparent in her eyes ever sparkling with zest of life that the buried past was rising from its cerements ("Thy canonized bones hearsed in death have burst their cerements," said by Hamlet to his father's ghost) in concrete form: "I see the dragon couch in a vast chamber richly carpeted and equipped; there are many jades, vessels of gold, tapestries and ceramics. A man reclines on the couch in the death struggle; as it seems, he calls hoarsely and beckons to two princes in court robes kneeling at

贺普利打字二稿，成稿时间约为1946年。1973年贺普利去世后不久，根据其遗愿，全稿（包括手稿以及两份打字稿）转交给牛津大学博德莱安（Bodleian）图书馆保存。